

# CHIGIANA

**10<sup>o</sup>** INTERNATIONAL FESTIVAL & SUMMER ACADEMY 2024 **TRACCE**

**FACTOR**

**25 LUGLIO 2024**  
**ORE 21.15, BASILICA DEI SERVI**

*Concerto del*  
*Corso di Direzione di Coro*

**LORENZO DONATI** docente

**Allievi Chigiani**  
**CORO DELLA CATTEDRALE DI SIENA**  
**“GUIDO CHIGI SARACINI”**

## FONDAZIONE ACCADEMIA MUSICALE CHIGIANA

### *Consiglio di Amministrazione*

#### *Presidente*

CARLO ROSSI

#### *Vice Presidente*

ANGELICA LIPPI PICCOLOMINI

### *Consiglieri*

PIETRO CATALDI

DONATELLA CINELLI COLOMBINI

PAOLO DELPRATO

NICOLETTA FABIO

MARCO FORTE

ALESSANDRO GORACCI

CRISTIANO IACOPOZZI

GIANNETTO MARCHETTINI

ELISABETTA MIRALDI

### *Collegio Sindacale*

STEFANO GUERRINI

ALESSANDRO LA GRECA

LORENZO SAMPIERI

### *Direttore Artistico*

NICOLA SANI

### *Direttore Amministrativo*

ANGELO ARMIENTO

## Tomás Luis de Victoria

Avila 1548 – Madrid 1611

*Nigra sum sed Formosa, Trahe me post te*

**Beatrice De Rosa** (Italia) direttore

## John Dunstable

Dunstable 1390 circa – Londra 1453

*Quam pulchra es*

## Claudio Monteverdi

Cremona 1567 – Venezia 1643

*Lamento d'Arianna*

**Eleonora Capellari** (Italia) direttore

*O Teseo*

**Matteo Gentile** (Italia) direttore

## Giovanni Pierluigi da Palestrina

Palestrina 1525 – Roma 1594

*Duo ubera tua*

**Eleonora Capellari** direttore

## Giovanni Gabrieli

Venezia 1557 – Venezia 1612

*Jubilate Deo*

**Matteo Gentile** (Italia) direttore

## Johann Sebastian Bach

Eisenach 1685 – Lipsia 1750

*Komm, Jesu, komm*

Carl Conrad Marcus Hanz (Germania) direttore

\* \* \*

## Gustav Mahler

Kaliště 1860 – Vienna 1911

*Ich bin der Welt* (arr. C. Gottwald)

Simone Pugliese (Italia) direttore

## Ildebrando Pizzetti

Parma 1880 – Roma 1968

*Il Giardino di Afrodite*

Alessio Chiappesi (Italia) direttore

*Piena sorgeva la luna*

Christina Oikonomaki (Grecia) direttore

## Jean-Yves Daniel-Lesur

Parigi 1908 – Puteaux 2002

*Le Cantique des cantiques*

n. 1 *Dialogue*

n. 2 *La voix du bien-aimé*

Tais Conte Renzetti (Brasile) direttore

n. 3 *Le Songe*  
n. 4 *Le Roi Salomon*  
n. 5 *Le Jardin clos*

**Natali Kazlauskaite** (Lituania) direttore

n. 6 *La Sulamite*  
n. 7 *Epithalame*

**Isabela Siscari Campos** (Brasile / Italia) direttore

**Randall Stroope**

Albuquerque 1953

*Amor de mi alma*

**Beatrice De Rosa** (Italia) direttore

**Eric Whitacre**

Reno 1970

*With the Lily in your Hand*

**Graziana d'Amico** (Italia) direttore

**Morten Lauridsen**

Colfax 1943

*Soneto de la noche*

**Caroline Voyat** (Italia) direttore

## Tomás Luis de Victoria *Nigra sum sed formosa*

Nigra sum sed formosa filia  
Jerusalem  
*Ideo dilexit me Dominus et  
introduxit me in cubiculum  
suum et dixit mihi:*  
surge amica mea... et veni.  
Jam hiems transiit, imber  
abiit et recessit,

Flores apparuerunt in  
terra *nostra*, tempus  
putationis advenit.

## John Dunstable *Quam pulchra est*

Quam pulchra es et quam  
decora, carissima, in deliciis.  
Statura tua assimilata est  
palmae, et ubera tua botris.  
Caput tuum ut Carmelus,  
collum tuum sicut turris  
eburnea.  
Veni, dilecte mi, egrediamur  
in agrum, et videamus si  
flores fructus parturiunt, si  
floruerunt mala punica.  
Ibi dabo tibi ubera mea.

Sono nera ma bella, figlia di  
Gerusalemme Perciò il  
Signore mi ha amata e mi  
ha introdotta nella sua  
camera e mi ha detto: sorgi,  
amica mia... e vieni.  
Ormai l'inverno è passato, la  
pioggia è cessata ed è  
andata via,  
I fiori sono apparsi nella  
nostra terra, il tempo della  
potatura è arrivato.

Quanto sei bella e quanto  
sei graziosa, carissima, nei  
tuoi piaceri.  
La tua statura è simile a una  
palma, e i tuoi seni a  
grappoli d'uva.  
Il tuo capo è come il  
Carmelo, il tuo collo come  
una torre d'avorio.  
Vieni, amato mio, usciamo  
nei campi, e vediamo se i  
fiori danno frutto, se i  
melograni sono in fiore.  
Lì ti darò i miei seni.

## Claudio Monteverdi

### *Lamento di Arianna*

Lasciatemi morire; e chi volete voi che mi conforte in così dura sorte, in così gran martire? Lasciatemi morire.

O Teseo, o Teseo mio, sì che mio ti vo' dir, ché mio pur sei, benché t'involi, ahi crudo, a gli occhi miei. Volgiti, Teseo mio, volgiti, Teseo mio, o Dio, volgiti indietro a rimirar colei che lasciato ha per te la patria e il regno, e n'altri che te non cura o vede. O Teseo, o Teseo mio, sì che mio ti vo' dir, ché mio pur sei.

Volgiti, Teseo mio, volgiti, Teseo mio, o Dio, volgiti indietro a rimirar colei che lasciato ha per te la patria e il regno, e n'altri che te non cura o vede. O Teseo, o Teseo mio, sì che mio ti vo' dir, ché mio pur sei.

Volgiti, Teseo mio, volgiti, Teseo mio, o Dio, volgiti indietro a rimirar colei che lasciato ha per te la patria e il regno, e n'altri che te non cura o vede. O Teseo, o Teseo mio, sì che mio ti vo' dir, ché mio pur sei.

Volgiti, Teseo mio, volgiti,  
Teseo mio, o Dio, volgiti  
indietro a rimirar colei che  
lasciato ha per te la patria e  
il regno, e n'altri che te non  
cura o vede.

O Teseo, o Teseo mio, sì che  
mio ti vo' dir, ché mio pur  
sei.

Volgiti, Teseo mio, volgiti,  
Teseo mio, o Dio, volgiti  
indietro a rimirar colei che  
lasciato ha per te la patria e  
il regno, e n'altri che te non  
cura o vede.

O madre mia, o madre mia,  
ahi, che più non veggio, che  
più non veggio te, madre  
mia, né la patria mia, madre  
mia.

**Giovanni Pierluigi da  
Palestrina**  
*Duo ubera tua*

Duo ubera tua  
sicut duo hinnuli capreae  
gemelli  
qui pascuntur in liliis Donec  
aspiret dies,  
et inclinentur umbrae.

I tuoi due seni  
sono come due cerbiatti  
gemelli di una gazzella che  
pascalano tra i gigli, finché  
spira il giorno e si allungano  
le ombre.

## Giovanni Gabrieli

### *Jubilate Deo*

Jubilate Deo, omnis terra;  
servite Domino  
in laetitia.  
Intrate in conspectu ejus in  
exultatione. Scitote  
quoniam Dominus ipse est  
Deus; ipse fecit nos, et non  
ipsi nos.  
Populus ejus, et oves  
pascuae ejus. Introite portas  
ejus in confessione, atria  
ejus in hymnis: confitemini  
illi. Laudate nomen ejus,  
quoniam suavis est  
Dominus, in aeternum  
misericordia ejus, et usque  
in generationem et  
generationem veritas ejus.

Acclamate al Signore, o terra  
tutta; servite il Signore nella  
gioia.  
Entrate alla sua presenza  
con esultanza.  
Sappiate che il Signore è  
Dio; Egli ci ha fatti, e non noi  
stessi.  
Siamo suo popolo e gregge  
del suo pascolo. Entrate  
nelle sue porte con inni di  
grazie, nei suoi atrii con canti  
di lode; ringraziatelo.  
Lodate il suo nome, perché  
il Signore è buono, eterna è  
la sua misericordia, e la sua  
fedeltà di generazione in  
generazione.

## Johann Sebastian Bach

### *Komm, Jesu, komm*

Komm, Jesu, komm, mein  
Leib ist müde, Die Kraft  
verschwindt je mehr und  
mehr, Ich sehne mich nach  
deinem Frieden;  
Der saure Weg wird mir zu  
schwer!

Komm, komm, ich will mich  
dir ergeben; Du bist der

Vieni, Gesù, vieni,  
il mio corpo è stanco,  
La forza svanisce sempre  
più,  
Desidero la tua pace;  
La strada difficile mi diventa  
troppo  
pesante!  
Vieni, vieni, voglio  
arrendermi a te; tu sei la

rechte Weg, Die Wahrheit  
und das Leben.  
Drum schließ ich mich in  
deine Hände Und sage,  
Welt, zu guter Nacht! Eilt  
gleich mein Lebenslauf zu  
Ende, Ist doch der Geist  
wohl angebracht. Er soll bei  
seinem Schöpfer schweben,  
Weil Jesus ist und bleibt Der  
wahre Weg zum Leben.

vera via, La verità  
e la vita.  
Perciò mi metto nelle tue  
mani  
e dico, mondo, buona notte!  
Anche se  
la mia vita sta per finire, il  
mio spirito è ben disposto.  
Esso volerà al suo Creatore,  
poiché Gesù è e rimane la  
vera via verso la vita.

**Gustav Mahler – Clytus  
Gottwald**  
*Ich bin der Welt abhanden  
gekommen*

Poesia di Friedrich Rückert

Ich bin der Welt abhanden  
gekommen  
Mit der ich sonst viele Zeit  
verdorben,  
Sie hat so lange nichts von  
mir vernommen,

Sie mag wohl glauben ich  
sei gestorben!  
Es ist mir auch gar nichts  
daran gelegen,  
Ob sie mich für gestorben  
hält.  
Ich kann auch gar nichts  
sagen dagegen,  
Den wirklich bin ich  
gestorben der Welt.

Sono ormai perduto al  
mondo  
Con cui ho sprecato tanto  
tempo,  
Lei non ha più sentito  
parlare di me per così tanto  
tempo,  
Potrebbe ben credere che io  
sia morto!  
In realtà non mi importa  
affatto,  
Se lei pensa che io sia  
morto.  
Non posso nemmeno dire  
nulla contro ciò,  
Perché sono veramente  
morto per il mondo.

Ich bin gestorben dem  
Weltgetümmel  
Und ruh'in einem stillen  
Gebiet!  
Ich leb allein in meinem  
Himmel  
In meinem Lieben in  
meinem Lied.

Sono morto al trambusto  
del mondo  
E riposo in un luogo  
tranquillo!  
Vivo da solo nel mio  
paradiso  
Nel mio amore, nel mio  
canto.

**Ildebrando Pizzetti**

***Due Composizioni Corali***

Su poesie di Saffo, traduzione di  
Manara Valgimigli

Il giardino di Afrodite  
Un boschetto di meli;  
Sugli altari bruciano incensi,  
Mormora fresca l'acqua tra i  
rami.  
tacitamente.  
Tutto il luogo è ombrato di  
rose,  
Stormiscono le fronde,  
E ne discende molle sopore.  
E di fiori di loto come a festa  
fiorisce il prato  
Esalano gli anéti sapore di  
miele.  
Questa è la tua dimora,  
Cipride:  
Qui tu recingi le infule sacre,  
E in auree coppe versi,  
Copiosamente, nettare e  
gioia,  
O Cipride.

*Piena sorgeva la luna*

Piena sorgeva la luna:  
E intorno all' ara le fanciulle  
stettero;  
Intorno all' amabile ara le  
fanciulle cretesi,  
In cadenza, coi molli piedi  
danzavano, Leggermente  
sul tenero fiore dell'erba  
movendo.  
Le stelle intorno alla bella  
luna  
Velano il volto lucente,  
quando  
Piena, al suo colmo,  
argentea,  
Splende su tutta la terra.

**Jean-Yves Daniel-Lesur**  
*Le Cantique des Cantiques*

*1. Dialogue*

A ma cavale attelée au  
charde Pharaon  
je te compare.  
Mon bien-aimé est à moi  
comme un bouquet de  
myrrhe qui repose entre  
mes seins.  
Que tu es belle ma bien-  
aimée;  
tes yeux sont des colombes.  
Comme le lis entre les  
chardons  
telle est ma bien-aimée  
entre les jeunes filles.

Ti paragono, o mia diletta, a  
una cavalla dei carri del  
Faraone.  
Il mio diletto è per me  
come  
un mazzetto di mirra, che  
riposa tra i miei seni.  
Quanto sei bella, mia amata,  
quanto dolci sono i tuoi  
occhi come colombi!  
Come il giglio tra i cardi,  
così è la mia amata tra le  
giovani  
donne.

Comme le pommier parmi  
les arbres du verger,  
tel est mon bien-aimé parmi  
les jeunes hommes.  
J'ai désiré som ombrage et  
m'y suis assise  
et son fruit est doux à ma  
bouche  
Il m'a menée au cellier  
du vin  
et la bannière qu'il dresse  
sur moi c'est  
l'amour.  
Filles de Jérusalem,  
n'éveillez pas la bien-aimée  
avant l'heure de son bon  
plaisir.

## ***2. La Voix du Bien-Amé***

J'entends mon bien-aimé:  
voici qu'il arrive  
sautant sur les montagnes,  
bondissant sur les collines.  
Mon bien-aimé est  
semblable à une gazelle  
a un jeune faon.  
Mon bien-aimé élève la voix,  
il me dit  
Hâte toi la mienne amie, ma  
colombe et viens.  
Car déjà l'hiver est passé,  
la pluie s'en est allée et  
retirée  
Sur notre terre les fleurs sont  
apparues  
La voix de la tourterelle s'est  
fait entendre

Come il melo tra gli alberi  
del boschetto,  
così è il mio diletto tra i  
giovani uomini.  
Ho desiderato sedermi  
all'ombra di lui,  
e il suo frutto è dolce al mio  
palato.  
Mi ha condotta nella casa  
del vino,  
e il vessillo che stende su di  
me è  
l'amore.  
Figlie di Gerusalemme,  
non destate e non turbate  
l'amore prima che lo  
desideri.

Sento il mio amato: ecco che  
arriva,  
saltando sui monti,  
balzando sulle colline.  
Il mio amato è simile a una  
gazzella o  
a un giovane capriolo.  
Il mio amato alza la voce e  
mi dice:  
"Affrettati, amica mia,  
colomba mia, e vieni.  
Perché ormai l'inverno è  
passato, la pioggia è andata  
via e si è ritirata.  
Sulla nostra terra sono  
apparsi i fiori,  
la voce della tortora si è fatta  
sentire,

Le figuier a produit ses  
figues  
Les vignes florissantes  
exhalent leur parfum.  
Montre moi ton visage,  
que ta voix sonne en mes  
oreilles,  
Car douce est ta voix et  
beau ton visage  
Mon bien-aimé est à moi et  
moi à lui;  
Il pait son troupeau parmi  
les lis.  
Avant que poigne le jour  
et que s'abaissent les  
ombres,  
Reviens, sois semblable  
mon bien-aimé  
à une gazelle au jeune faon  
sur les montagnes de  
l'alliance.

### ***3. La Songe***

Sur ma couche la nuit j'ai  
cherché  
celui que mon coeur aime.  
Je l'ai cherché mais ne l'ai  
pas trouvé.  
Je me lèverai donc et  
parcourrai la ville  
dans les rues et sur les  
places,  
Je chercherai celui que mon  
coeur aime;  
Je l'ai cherché mais ne l'ai  
pas trouvé.  
Les gardes m'ont  
rencontrée

il fico ha prodotto  
i suoi fichi,  
le viti in fiore emanano il  
loro profumo.  
Mostrami il tuo volto, fa' che  
la tua voce risuoni nelle mie  
orecchie,  
perché dolce è la tua voce e  
bello è il tuo volto."  
Il mio amato è mio e io sono  
sua;  
egli pascola il suo gregge  
tra i gigli.  
Prima che arrivi il giorno e  
che si abbassino l  
e ombre,  
torna, sii simile, mio amato,  
a una gazzella o a un  
giovane capriolo  
sulle montagne  
dell'alleanza.

Sul mio letto di notte ho  
cercato  
colui che il mio cuore ama.  
L'ho cercato, ma non l'ho  
trovato.  
Mi alzerò quindi e  
percorrerò la città,  
nelle strade e nelle  
piazze,  
cercherò colui che il mio  
cuore ama;  
l'ho cercato, ma non l'ho  
trovato.  
I guardiani mi hanno  
incontrata,

ceux qui font la ronde dans  
la ville,  
Avez-vous vu celui que mon  
coeur aime?  
Filles de Jérusalem,  
n'éveillez pas la bien-aimée  
avant l'heure de son bon  
plaisir.

#### **4. Le Roi Salomon**

Qu'est ce là qui monte  
du désert comme une  
colonne de fumée, vapeur  
d'aromates  
de myrrhe et d'encens, de  
tous parfums exotiques?  
Voici le lit de Salomon,  
soixantes hommes  
vaillants guerriers  
l'environnent, les plus fort  
d'Israël  
Veterans des combats, le  
glaive au côté  
Le roi Salomon s'est fait un  
trone en cèdre du Liban  
Le dossier d'or, le siège de  
poupre.  
Venez filles de Sion  
contempler Salomon  
portant  
le diadème dont le  
couronna sa mere au jour  
de ses noces de la joie de  
son coeur.

Hosanna filio David,  
Qui venit in nomine  
Domini.

coloro che fanno la ronda  
nella città,  
Avete visto colui che il mio  
cuore ama?  
Fanciulle di Gerusalemme,  
non svegliate la mia amata  
prima che sia giunto il  
momento del suo piacere.

Cos'è quello che sale  
dal deserto come una  
colonna di fumo, vapore  
di aromi  
di mirra e di incenso,  
di tutti i profumi esotici?  
Ecco il letto di Salomone,  
sessanta uomini valenti  
guerrieri lo circondano,  
i più forti  
di Israele,  
veterani dei combattimenti,  
con la spada al fianco.  
Il re Salomone si è fatto un  
trono di cedro del Libano,  
con uno schienale d'oro e un  
sedile di porpora.  
Venite, figlie di Sion,  
contemplete Salomone che  
porta  
la corona  
che sua madre gli pose il  
giorno delle sue nozze della  
gioia  
del suo cuore.  
Osanna al figlio di Davide,  
che viene nel nome del  
Signore.

### **5. Le Jardin clos**

Que tu es belle ma bien-aimée.

Tes yeux sont des colombes;

Tes cheveux comme un troupeau de chèvres ondulant sur les pentes du Galaad;

Tes dents comme un troupeau de brebistondues quie remontent du bain; Chacune a sa jumelle.

Tes joues sont comme deux moietiés degrenades à travers ton voile.

Tes deux seins sont comme deux bichelots gémaux de la biche qui paissent parmi les lis.

Tu me fais perdre le sens, ma soeur, ma fiancée, par un seul de tes regards.

Viens du Liban et tu seras couronnée du chef d'Amana!

Elle est un jardin bien clos, ma soeur, ma fiancée, une source scellée.

Que mon bien-aimé entre dans son jardinet qu'il en goûte les fruits délicieux.

Quanto sei bella, mia amata.

I tuoi occhi sono come le colombe;

I tuoi capelli sono come un gregge di capre che ondeggiando sulle pendici di Galaad;

I tuoi denti sono come un gregge di pecore tosate che risalgono dal bagno; Ognuna ha la sua gemella.

Le tue guance sono come due metà di melograno dietro il tuo velo.

I tuoi due seni sono come due gemelli di una cerbiatta che pascolano tra i gigli.

Mi fai perdere il senno, sorella mia, mia sposa, con uno solo dei tuoi sguardi.

Vieni dal Libano e sarai coronata sulla cima di Amana!

Tu sei un giardino ben chiuso, sorella mia, mia sposa, una fonte sigillata.

Che il mio amato entri nel suo giardino e ne assapori i frutti deliziosi.

## 6. *La Sulamite*

Pourquoi regardez vous la  
Sulamite  
dansant comme en un  
double chœur?  
Que tes pieds sont beaux  
dans tes sandales,  
O fille de prince!  
La courbe de tes flancs est  
comme un collier;  
ton chef se dresse  
semblable au Carmel;  
Tes cheveux sont comme la  
pourpre,  
Un roi est pris à ses boucles.  
Mon amour, mes délices,  
Dans son élan tu ressembles  
au palmier;  
tes seins en sont les  
grappes.  
J'ai dit je monterai au  
palmier,  
j'en saisirai les régimes.  
Je suis à mon bien-aimé et  
son désir tend vers  
moi.  
Viens mon bien-aimé  
sortons dans la campagne;  
Nous passerons la nuit dans  
les villages;  
Dès le matin nous irons  
dans les vignes.  
Là je te ferai le don de mes  
amours.  
Filles de Jérusalem n'éveillez  
pas la bien-aimée  
avant l'heure de son bon  
plaisir.

Perché guardate la  
Sulamita  
danza come in un doppio  
coro?  
Quanto sono belli i tuoi piedi  
nei tue sandali,  
o figlia di principe!  
La curva dei tuoi fianchi è  
come una collana;  
il tuo capo si erge come il  
Carmelo;  
I tuoi capelli sono come la  
porpora,  
un re è preso dai suoi riccioli.  
Mio amore, mio diletto, nel  
tuo slancio sembri  
una palma;  
i tuoi seni sono come i  
grappoli.  
Ho detto: salirò al  
palmeto,  
e ne afferrerò i grappoli.  
Io sono del mio amato e il  
suo desiderio tende verso di  
me.  
Vieni, mio amato, usciamo  
nei campi;  
passeremo la notte nei  
villaggi;  
Dal mattino andremo nei  
vigneti.  
Lì ti farò dono dei miei  
amori.  
Fanciulle di Gerusalemme,  
non svegliate l'amata prima  
che sia giunto il momento  
del suo piacere.

## 7. *Épithalame*

Veni sponsa Christi accipe  
coronam

quam tibi Dominus  
praeparavit in aeternum.

Alleluia.

Pose moi comme un sceau  
sur ton cœur,

comme un sceau sur ton  
bras:

Car l'amour est fort comme  
la mort.

La jalousie est dure comme  
l'enfer,

une flamme de Yahvé!

Les grandes eaux n'ont pu  
éteindre l'amour,

les fleuves ne le  
submergeront pas!

Alleluia!

Vieni, sposa di Cristo, ricevi la  
corona

che il Signore ti ha  
preparato

per l'eternità.

Alleluia.

Mettimi come un sigillo sul  
tuo cuore, come un sigillo

sul tuo braccio:

perché l'amore è forte come  
la morte.

La gelosia è implacabile  
come gli inferi,

un fuoco divino!

Le grandi acque non

possono spegnere l'amore,

i fiumi non lo

travolgeranno!

Alleluia!

## Z. Randall Stroope

### *Amor de mi alma*

Poesia di Garcilaso de la Vega

Yo no nací sino para  
quereros; mi alma os ha  
cortado a su medida: por  
hábito del alma misma os  
quiero.

Escrito está en mi alma  
vuestro gesto, yo lo leo tan  
solo que aun de vos me  
guardo en esto.

Quanto tengo confieso yo  
deveros; por vos nací, por  
vos tengo la vida, y por vos è

Non sono nato se non per  
amarti; la mia anima ti ha  
modellato su di sé: per  
abitudine dell'anima stessa  
ti amo.

È scritto nella mia anima il  
tuo volto, lo leggo talmente  
che anche da te mi  
nascondo in questo.

Tutto ciò che ho confesso di  
doverlo a te; per te sono  
nato, per te ho la vita, e per

de morir y por vos  
muero.

te devo morire e per te  
muoio.

**Eric Withacre**  
*With a lily in your hand*

With a lily in your hand  
I leave you,  
o my  
night love!  
Little widow of my single  
star  
I find you  
Tamer of dark  
Butterflies!

I keep along  
my way  
After a thousand years are  
gone  
You'll see me  
O my night love!  
By the blue footpath  
Tamer of dark  
Stars  
I'll make my way  
Until the universe  
Can fit inside  
My heart.

Con un giglio nella tua  
mano  
ti lascio, oh mio amore  
notturno!  
Piccola vedova della mia  
sola  
stella,  
ti ritrovo  
domatrice delle farfalle  
oscuri!  
Proseguo lungo il mio  
cammino  
dopo che saranno passati  
mille anni  
Mi vedrai  
Oh, mio amore notturno!  
Lungo il sentiero blu  
domatrice delle stelle  
oscuri,  
Percorrerò la mia strada  
fino a quando l'universo  
potrà stare dentro  
nel mio cuore.

Morten Lauridsen

*Soneto de la noche*

Poesia di Pablo Neruda

Cuando yo muera, quiero  
tus manos en mis ojos:  
quiero la luz y el trigo de tus  
manos amadas pasar una  
vez más sobre mí su  
frescura: sentir  
la suavidad que cambió mi  
destino.

Quiero que vivas mientras  
yo, dormido, te espero,  
quiero que tus oídos sigan  
oyendo el viento, que huelas  
el aroma del  
mar

que amamos juntos, y que  
sigas pisando la arena que  
pisamos.

Quiero que lo que amo siga  
vivo y a ti te amé y canté  
sobre todas las cosas, por  
eso sigue tú floreciendo,  
florida,  
para que alcances todo lo  
que mi amor te ordena,  
para que pasee mi sombra  
por tu pelo, para que así  
conozcan la razón de mi  
canto.

Quando morirò, voglio le tue  
mani sui miei occhi: voglio la  
luce e il grano delle tue  
mani amate passare ancora  
una volta su di me la loro  
freschezza: sentire la  
dolcezza che cambiò il mio  
destino.

Voglio che tu viva mentre io,  
addormentato, ti aspetto,  
voglio che le tue orecchie  
continuino a sentire il vento,  
che tu senta il profumo del  
mare

che amammo insieme, e  
che continui a camminare  
sulla sabbia che  
calpestanto.

Voglio che ciò che amo  
continui a vivere e io ti ho  
amato e cantato sopra tutte  
le cose, per questo continua  
a fiorire, fiorita,  
perché tu raggiunga tutto  
ciò che il mio amore ti  
ordina, perché la mia ombra  
passi per i tuoi capelli,  
perché così conoscano la  
ragione del mio canto.

**Lorenzo Donati**, compositore e direttore, ha studiato ad Arezzo, Fiesole, Siena e Roma, frequentando corsi di perfezionamento presso l'Accademia Musicale Chigiana, la Fondazione Guido d'Arezzo, la Scuola di Musica di Fiesole e l'Accademia di Francia. Ha studiato tra gli altri con R. Clemencic, A. Corghi, P. Dusapin, D. Fasolis, G. Graden ed E. Morricone. Ha vinto numerosi premi in concorsi internazionali sia come direttore, sia come compositore, tra cui i prestigiosi concorsi di Arezzo, Montreux, Tours, Varna ed è finora l'unico direttore italiano ad aver vinto un Concorso Internazionale in Direzione Corale nel 2007 a Bologna. Oltre alla direzione del Coro della Cattedrale di Siena "Guido Chigi Saracini" svolge un'intensa attività concertistica con Insieme Vocale Vox Cordis e UT Insieme vocale-consonante, con il quale nel 2016 si è aggiudicato il prestigioso European Gran Prix for Choral Singing, massimo riconoscimento mondiale in ambito corale. Dal 2011 al 2015 ha diretto il Coro Giovanile Italiano e lo EuroChoir (2016 e 2017). È oggi docente al Conservatorio "B. Marcello" di Venezia, precedentemente ha insegnato nei conservatori di Trento e Pesaro. Dirige l'Accademia Corale Italiana e tiene corsi di direzione e composizione corale in varie parti del mondo. Dal 2017 è docente del Corso di Direzione Corale all'Accademia Chigiana di Siena.

Il **Coro della Cattedrale di Siena "Guido Chigi Saracini"** è stato fondato nel 2016 grazie alla proficua collaborazione tra l'Accademia Musicale Chigiana e l'Opera della Metropolitana di Siena. Il complesso artistico, formato da un numero variabile di cantanti provenienti da tutta Italia, coniuga il servizio liturgico e la realizzazione di concerti di alto valore artistico, incarnando appieno il doppio titolo di Coro della cattedrale con dedica al Conte Chigi Saracini, fondatore dell'Accademia senese. La compagine corale prepara ed esegue ogni anno un vasto

repertorio che unisce le pagine più belle della tradizione corale sacra a quelle appartenenti al patrimonio culturale e concertistico di respiro internazionale con l'obiettivo di diffondere e valorizzare la musica corale in Italia e all'estero. Il coro è protagonista di innumerevoli concerti di prestigio sia a cappella sia con orchestra, che spaziano dalla Missa Brevis di Palestrina alla Berliner Messe di Pärt, da Spem in alium di Tallis a Lux aeterna di Ligeti fino a Stimmung di Stockhausen, Nuits di Xenakis e Das atmende Klarsein di Nono. La formazione vocale ha eseguito molte opere in prima esecuzione assoluta, tra cui Seven Prayers di Tigran Mansurian con l'ORT- Orchestra della Toscana per le celebrazioni del Millenario di San Miniato al Monte nel 2018 e Sei Studi sull'Inferno di Dante di Giovanni Sollima per controtenore, coro e orchestra, eseguito nel contesto del Ravenna Festival 2021 sotto la direzione di Kristjan Järvi. Nel 2022 ha inciso un album per la rivista musicale specializzata Amadeus e ha continuato la collaborazione con Ravenna Festival in un omaggio a Battiato insieme all'Orchestra Bruno Maderna, Juri Camisasca, Alice e Simone Cristicchi. A partire dal 2021 il Coro della Cattedrale di Siena "Guido Chigi Saracini" è stato invitato da parte della Sagra Musicale Umbra di Perugia come coro in residenza nell'ambito del Concorso Internazionale di Composizione per un'opera di musica sacra Premio «Francesco Siciliani».

CORO DELLA CATTEDRALE DI SIENA "GUIDO CHIGI  
SARACINI"

*Soprani*

Susanna Coppotelli  
Maddalena De Biasi  
Letizia Egaddi  
Alice Fraccari  
Valentina Garofoli  
Daria Mishurina

*Contralti*

Chiara Maria Casiraghi  
Francesca Cataoli  
Ilaria Mandas  
Caroline Voyat

*Tenori*

Federico La Rocca  
Stefano Piloni  
Lorenzo Renosi  
Luigi Tinto

*Bassi*

Raffaello Brutti  
Silvio De Cristofaro  
Sandro Degl'innocenti  
Marcello Zinzani



# INVESTIRE NEL TALENTO



Il programma "In Vertice" dell' Accademia Chigiana è il nostro modo per ringraziare e premiare coloro che contribuiscono in modo concreto e continuativo al nostro lavoro, alla crescita di nuovi talenti e alla diffusione della musica come linguaggio universale, di insostituibile valore educativo, formativo e ricreativo.

Diventare parte di "In Vertice" significa essere di casa in una delle istituzioni musicali più prestigiose e innovative del mondo, per condividerne il percorso di crescita e celebrarne i risultati.

Ogni donatore stabilisce un rapporto privilegiato con questa Istituzione unica al mondo, partecipa al suo patrimonio, e contribuisce ad estendere e potenziare la sua azione per raggiungere nuovi, ambiziosi obiettivi.



Programma "In Vertice"  
invertice@chigiana.org

Linea dedicata +39 0577 220927

★ DIVENTA SUBITO UN AMICO DELLA CHIGIANA ★

SCOPRI COME SOSTENERCI <https://www.chigiana.org/sostieni>

DONA ORA <https://donorbox.org/programma-festival-of-friends>

## PROSSIMI CONCERTI

### 26 LUGLIO

**ORE 12, PALAZZO CHIGI SARACINI**

**FACTOR - Concerto del corso di Clarinetto**

ALESSANDRO CARBONARE docente

Allievi Chigiani / MONALDO BRACONI pianoforte

**ORE 18, PALAZZO CHIGI SARACINI**

**FACTOR - Concerto del corso di Composizione**

SALVATORE SCIARRINO docente

Allievi Chigiani / QUARTETTO PROMETEO

MATTEO CESARI flauto / PAOLO RAVAGLIA clarinetto

**ORE 21.15, CHIESA DI S. AGOSTINO**

**TODAY - Nemo**

**CRISTINA ZAVALLONI / LUKAS LIGETI / CHIGIANA PERCUSSION ENSEMBLE**

**ANTONIO CAGGIANO / ALVISE VIDOLIN**

**NICOLA BERNARDINI / JULIAN SCORDATO / THOMAS PÉNANGUER**

Musica di Letort, G. Ligeti, L. Ligeti

### 27 LUGLIO

**ORE 18, CHIESA DI S. AGOSTINO**

**FACTOR - Concerto del corso di Live Electronics.**

**Sound and Music Computing**

ALVISE VIDOLIN docente / NICOLA BERNARDINI co-docente

JULIAN SCORDATO coordinatore SaMPL

Allievi Chigiani / ALVISE VIDOLIN / NICOLA BERNARDINI

**ORE 21.15, PALAZZO CHIGI SARACINI**

**FACTOR - Concerto del corso di Quartetto d'archi e musica da camera**

CLIVE GREENSMITH docente

Allievi Chigiani

### 28 LUGLIO

**ORE 21, TEATRO DEI RINNOVATI**

**FACTOR - Ramifications**

**Concerto del corso Master di Direzione d'orchestra**

DANIELE GATTI docente e coordinatore

LUCIANO ACOCELLA docente

Allievi Chigiani / ORCHESTRA SENZASPINE

Musica di Ligeti, Stravinskij, Ravel, Beethoven

### 29 LUGLIO

**ORE 21.15, PALAZZO CHIGI SARACINI**

**LEGENDS - Tracciati**

**FRANCESCO GESUALDI**

con la partecipazione di **ROBERTO FABBRICIANI**

e **ANGELO MAGGI**

Musica di A. Clementi, Ligeti, Frescobaldi, Gesualdo da Venosa, Bussotti

## FONDAZIONE ACCADEMIA MUSICALE CHIGIANA

### STAFF

*Assistente del Direttore Amministrativo*

LUIGI SANI

*Assistente del Direttore Artistico*

GIOVANNI VAI

*Collaboratore del Direttore artistico e responsabile progetti culturali*

STEFANO JACOVIELLO

*Segreteria Artistica*

BARBARA VALDAMBRINI

LARA PETRINI

*Segreteria Allievi*

MIRIAM PIZZI

BARBARA TICCI

*Biblioteca e Archivio*

CESARE MANCINI

ANNA NOCENTINI

*Referente della collezione Chigi Saracini*

LAURA BONELLI

*Dean del Chigiana Global Academy*

ANTONIO ARTESE

*Web design e comunicazione*

LUIGI CASOLINO

*Grafica e social media*

LAURA TASSI

*Coordinamento e redazione programmi di sala*

ELISABETTA BRAGA

*Assistente Comunicazione e media*

MARTA SABATINI

*Segreteria Amministrativa*

MARIA ROSARIA COPPOLA

MONICA FALCIANI

*Ufficio Contabilità e Finanza*

ELINA PIERULIVO

ELISABETTA GERMONDARI

GIULIETTA CIANI

ILARIA LEONE

*Portineria e servizio d'ordine*

LUCA CECCARELLI

GIANLUCA SARRI

*Biglietteria e visite guidate*

MARTINA DEI

## CHIGIANA INTERNATIONAL FESTIVAL & SUMMER ACADEMY

*Direttore tecnico*

MARCO MESSERI

*Assistenti di produzione*

MARIA LAURA DEPONTE

*Assistente tecnico audio*

MATTIA CELLA

*Coordinatore Chigiana Chianti Classico Experience*

LUCA DI GIULIO

*Ufficio Stampa*

NICOLETTA TASSAN SOLET

PAOLO ANDREATTA



## grandi sostenitori



**FMPS**  
Fondazione Monte dei Paschi di Siena



**MINISTERO  
DELLA  
CULTURA**



REGIONE  
TOSCANA



COMUNE DI SIENA

SIENA  
OPERA DELLA METROPOLITANA



## sponsor



**MONTE  
DEI PASCHI  
DI SIENA**  
BANCA DAL 1472

ITALIA

**MEDIOCREDITO  
CENTRALE**

ITALIA

**BdM BANCA**



ChiantiBanca



**enegan**  
Energy partner

**unicopfirenze**

**ANCE** | SIENA



GRAND HOTEL CONTINENTAL

STARHOTELS

## in collaborazione con



ARCIDIOCESI DI SIENA  
CORRÈ LE VIE D'ERSA  
MONTARENGO



terrecablate

**unesco**



Transatlantico  
Empowering Europe and Caribbean  
and the Americas Cities through  
Culture and Creativity

## media partner



**Rai Cultura**



**Rai 5**



**Rai Radio 3**



**Rai Radio Classica**



**QN LA NAZIONE**



Canale 3 Toscana



**RADIO IN  
SIENA TV**  
SERVIZIO 117 - 1181 - 1182 - 1183 - 1184

**siennasnews**

Si ringraziano i sostenitori del Programma "In Vertice", in particolare: ASSOSERVIZI - Confindustria Toscana Sud, Consorzio Vino Chianti Classico, Gruppo Marchesini, Siderurgia Fiorentina.

[WWW.CHIGIANA.ORG](http://WWW.CHIGIANA.ORG)

